Bohairic

A $\pi \in \text{TPOY}$ $\in \pi \in \text{TOZH}$ $\stackrel{-}{\text{A}}$

- 1:1 πετρος παποςτολος ήτε $\frac{1}{1}$ πχς ήπις τη ετμοπ ει πωεμμο ήδρηι σεη πιχωρ έβολ ήτε ποητος τραλατία τκαππολοκία τας πεμ τβηθαπιά
- 1:2 κατα ογωορπ η έμι η ήτε φτ ψιωτ σε πιτογβο ητε πιπη ενωτ πεμ ογησικό η τε πέλωαι πωτε πέλωαι πωτε $\frac{1}{2}$
- 1:3 ἀςμαρωοντ πας φτ στος ψιωτ μπειδς ιнς πχς φη ετε κατα πάμαι ήτε πεφιαι αφάφοι έδονι έλος πας κομό μπο πχς έλος δει τη πρωτή μπο πχς έλος δει τη πρωτή μπο πχς έλος δει τη παρωνοντ
- 1:4 ègorn èorkhaponomia hattako oroz hatewgen oroz hathwn eràpez èpoc nwten gen niфhorì
- 1:5 DA NH ETOYPWIC EPWOY DEN OYOYXAI EQCEBTWT EQNAGWPA ÈBOS DEN
 NICHOY NDAÈ
- 1:6 фн ететеппавехнх йднт йрос очкочхі тпоч ісхе сще йтетепбійках йднт йдрні деп გаппірасмос йочмну йрнт
- 1:7 χιπα ήτε θμετοωτπ ήτε πετεππαχ+ ήτεςμωπι εςταιμοντ έχοτε πιπονμωπι φη εθπατακό ενερλοκιμάζια λε μπος έδολ χιτεπ ογχρωμ ήτογχεμ θηπος δεπ ογωογμος πεμ ογωος πεμοχμωπ έδολ ήτε ιης πχς
- 1:8 ϕ H etetencworn ùlog an teteneparatan ùlog ϕ ai thor tetenar èpog an tetennazt λ e èpog θ e λ H λ δ en orpawi ĥatŵcaxi ùlog èag δ iwor
- + Sannatau ετά γωχ $\hat{\mu}$ το τετευμοχεν φυσοκέ $\hat{\mu}$ το τετευμοχεν $\hat{\mu}$
- 1:10 вовефаі подем гар ачки тіхе пійрофитис очод ачфотфет пи етачврйрофитечіп да підмот втафилі феп онпоч

- 1:1 πετρος παποςτολος πις πεχς εqczaï πηεηςωτπ ετογήμε ζεη λιαςπορα πτποητός μη τγαλατία μη τκαππατωκία μη ταςία μη τβγθαπία
- 1:2 κατα πωρπ cooyn ππηούτε πείωτ μη πτάβο ππέπηα επόωτα ητπίοτιο μη πόοωσω ππέσουσ πίο πέχο τέχαριο ημτή μη τρημη μμάωο
- 1:3 qcmamat noi thoute teimt $\overline{\mathbf{u}}$ tenzoeic ic text tai itaqxton kata
 tequa ethaywq ezorn erzextic econz
 zith thworn nic text ebox zn netmoort
- 1:4 eyklhponomia nattako ayw nattw λu emecswo \overline{B} eyzapez epoc nhtn zn $u\pi$ hye
- 1:5 naï etorapez epoor zn toom $\overline{\mathbf{u}}$ πηοντε zith trictic επογχαϊ ετοεβτωτ εδω 2π εβο 2π πεονοείω nzaε.
- 1:6 παϊ ετετπτεληλ πρητή εατέτηλυπει τεπου πουκουϊ εωχε χαπό πε χραϊ χη χεππειρασμός ευωθε
- 1:7 χεκλάς εγέχε ετμπτοωτή πτέτηπιστίς εσταϊήν εχονή επήον ετηατακό
 παι εωαγλοκιμάζε μμος ζίτη πκωχτ
 εγτυλείο ημτή μη ογέοον μη ογταϊό
 χω πδωλή εβολ πις πέχς
- 1:8 παϊ μπετήπαν ερος ετέτημε μμος ανω παϊ οη τέπον επτέτηπαν έρος απ τέτηπιστενε λ ε έρος τέτητε λ Η λ ζεη ογραψε εςχηπ ανω εςταϊην
- 1:9 etetnzi $\overline{\mathbf{u}}\pi\mathbf{x}\omega\mathbf{k}$ ebo2 $\overline{\mathbf{v}}$ $\overline{\mathbf{n}}$ trictic π o \mathbf{v} x \mathbf{a} $\overline{\mathbf{n}}$ $\overline{\mathbf{v}}$ et \mathbf{v} \mathbf{v} \mathbf{v}
- 1:10 earwine arw arrotz ethe $\pi \varepsilon i$ orxal $\pi \varepsilon i$ inheimpohethe hai htarphpohtere ethe texapic etxi eroth erwin

Bohairic

- 1:11 εγδοτδετ ήςα πισηός ετα πιπα ήτε πχς ςαχι ήδητος έαγερωορπ ήερμεθρε δα πιμκάνς ήτε πχς πεμπιωός εθπηός μεπέπςα παι
- 1:12 ημ ετανσωρη πωον έβολ χε πανιρι μμος πωον απ πανερλιάκωπιη λε μμωον πωτεπ παι †πον ετανταμωτεπ έρωον έβολ διτοτον ήπη ετανδιψεππονηι πωτεπ δεπ ονηπα εφοναβ έανονορης έβολ δεπ τψε ημ ετε ονοπ δαπαγγέλος ερέπιθνωπ έπαν έρωον
- 1:13 εθβεφαι ερετεήσεκ θημον είχεη η της πετέηχητα ερετεήρης σε ονχωκ έβολ αριχελπίς έπιχωστ ετογημαρίης η μοτέ σε πισωρπ έβολ ήτε $\frac{1}{140}$ πχς
- 1:14 μφρητ ήζαπωμην ήτε ποωτεμ ερετεποι ήψφηρ ήζωστ απ ήξηρη σεπ πιεπιθημια ήτε ωορπ πη επαρετεπιρι μαωση σεπ ογωετατέωι
- 1:15 ахха йфрн+ йфн етацөагей өннөм еомагоос пе уушпі гуштен еретепомав ден хінцоуі півен
- 1:16 χε οτηι γαρ ζέδησας χε ώπος δω 4ολαβ
- 1:17 οτος ισχε φη εθπατραπ σεπ οτμετατχούμτ έχο έπισται πισται κατα πεθέβηστὶ αρετεππαμούτ έρος χε πεπιωτ πιστού ήτετεπμετρεμήχωιχι μοψι ήσητη σεπ οτροτ
- 1:18 еретепеш хе етатсет оннот ап деп отпота пеш отгат пн еопатако èвох за петепхіпиощі етщотшот етаттнір йтеп оннот йхе петепіо†
- 1:19 alla etatcet hinot ego 1:19 ten orchiated hording hatauni oroz hatault $\frac{1}{2}$
- 1:20 èatephor uen àcothiq iczen trataboth ûtikochoc èagothiz Le èboth èàbaè àte nichot ebbe bhoth

- 1:11 εγώπε χε ερε πεπηα μπεχο ετεηχητον ωαχε εαω πονοείω εσρ μπτρε πχιπ πεωορπ πηετμοκχο ετηαμωπε μπεχο μη πεοον ετηαμωπε μπηςωον 1:12 παϊ πτασονωής παν εβολ χε πεγλιακοπί μμοον παν απ αλλα πητη παϊ πταγταμωτή εροον τέπον ζίτη πεπταγωεοείω πητη μπεπηα ετογααβ πταγτηποονό εβολ ζεή τπε παϊ ετέρεπαξτελος επείθυμει επαν έροον
- 1:13 ετβε παϊ ατετπμογρ πητπε μπετεπρητ αγω τετπημφε εξίλτιζε εξί ογχωκ εβολ ετεχαρίς ετογηαίτς ημτη εμ πσωλπ εβολ. Πις πέχς
- 1:14 zwc whre $\overline{\mathbf{u}}\pi$ cwt $\overline{\mathbf{u}}$ entethzi an $\overline{\mathbf{u}}\pi$ zpß inethereibyuïa nwop π . Etethzen netenuntatcooyn
- 1:15 αλλα κατα θε ετσογααβ ποι πεταστεχώ τηντή ετετηώωπε χωτ τηντή ετετηογααβ χραϊ χει απάστροφη πιω
- 1:16 xe qchz xe ωωπε ετετηστααβ xe anok toraaβ
- 1:17 аты выхв петкріпе шпота пота ката пецевнте ахіп хіго тпиоттє вроц хв пепвішт вімооще гл отготе шпеотовіщ втетищооп шпеїма
- 1:18 ETETHCOOTH XE HTAYCET THYTH AN OH OTHER H OYSAT EWACHTAKO EBOX OH HETHSEHTE ETWOYEIT HTA HETTHEFORE THYTH
- 1:19 ANNA $g\overline{\mu}$ recood ettaeihy nte rezeihb etoyaab ayw nattw $N\overline{\mu}$ rexc
- 1:20 EATWPT COTWING SA OH NTKATA-BOTH WTKOCLOC EAGOTWING Δ E EBOT ETBE THYTH ON OAH MISÏOTOEIW

Bohairic

- 1:21 nh εθπας † έφ† έδολ ςιτοτα μφη εταστονποςα έδολ δεπ nh εθμωοντ ονος αστωον πας εωστε πετεππας ήτονωμπι δεπ φ†
- 1:22 еретептотво йтетепфтхн йфрні веп йсштем йте фиевині евоти еотметмысоп йатметшові веп откунт есотав мепре петепернот веп отмоти евох
- 1:23 έαγμες θημον δεη ολχιμς τα εθηατακό αγγα δεη ολπατακό έμος διτότα μπισαχί ήτε φτ ετοηδούος ετώου
- 1:24 χε οτηι ςαρχ πιβεπ ατάφρητ ποτωστβεπ στος πεσωστ τηρα αςάφρητ ποτέρηρι πτε στοωστβεπ αςμωστὶ πίς πιοωστβεπ στος αςγει εβολ πχε τειχρηρι
- 1:25 $\pi i caxi$ $\lambda \epsilon$ $\hat{n} t \epsilon$ $\pi \overline{6} c$ $yo\pi$ ya $\epsilon n \epsilon g$ $\psi a i$ $\lambda \epsilon$ $\pi \epsilon$ $\pi i caxi$ $\epsilon t a g i w i y$ $\hat{n} u o q$ $\delta \epsilon n$ $\theta u o q$
- 2:1 èapetenxw èòphi йкакіа півеп пем хрод півеп пем метшові півеп пем фоопос півеп пем катахахіа півеп
- 2:2 μφρητ ή βαπκοτχι ή άλωστὶ έατμας τηστ πιερωτ ή λογικοπ ή ατχρος διωμωστ μμος είπα ή τετεπαιαι ή μητς έμοτη έπιστχαι
- 2:3 icke atetenkeuthi ke of $\sqrt[3]{c}$ he $\pi 6 c$
- 2:4 ψ H etetennhor gapoq π Iwni etong èarwow men èBoN giten nipwmi qcot π Δ E giten ψ \dagger orog qtaihort
- 2:5 отод йөштеп дштеп щшлі йф-рн йдапшпі етопд еретепкшт ймш-теп йотні йлпатікоп ѐотметотна есотав ѐйхіпіпі ѐйшші йдапшотшшотші йлпатікоп етшнл йф ѐвох дітеп інс πx с

- 1:21 паї етлістече елиочте евох гітоота шлеащинре лаї ептадточноса евох ги петиоочт ачи ад+ пад почеооч гисте тетплістіс ин тетплехом пощиле егочи елиочте
- 1:22 еатетит \overline{B} Во писти ψ т χ н граї ги псшти птиє ечиптиаїсон ин гупо-кріне пгиє ететимері нетиєрну ги отгит ефотав
- 1:23 eayxee than an 5n on one hwaqtako as a ebos 5n orattako 5n hwaxe which etches arw etchoon
- 1:24 хе сард піш ето пое потхортос атш етот пое шпегрнреі шпехортос вадшооте по пехортос атш педгрнреі адсродра
- 1:25 THAXE $\lambda \epsilon$ TTOO μ TXOEIC GEOOT WA ENER TAI $\lambda \epsilon$ TE THE THAY-TAMEOEIM μ LOO THAT
- 2:1 εατετήκω δε. εχραϊ πκακία πια μη κρος πια μη χαποκρησίο πια μη λα πια μη καταλαλία πια
- 2:2 THE TREMUMPE WHA EAYXHOOY TENOT NTETTHEPE REPUTE ETOYALB TROFIKON ETEMIKPON TEMPT YEKAAC TETENHAATAT RPAT TEMPT EYOYXAT
- 2:3 εμχε Ατετήχι +πε χε ογχρηςτος πε πχοεις
- 2:4 TAI ETETENT WRETENOTOI EROTH EPOQ TWHE ETONE EATTCTOQ WEN EBOX SITOOTOY HAPWWE HARPW THOTTE $\Delta \varepsilon$ equot at ε
- 2:5 ntwth 8wt that 1 kwt 1 wwth 2wc whe eqong norm uthatikon exwume eqorable etalo espai renorcia uthatikon exmht uthorte 1 sith ic rexc

Bohairic

2:6 хе очні ссэночт деп турафн хе гриппе тахш деп сішп йочшпі едсшти йхшх йхакг очог фн еө-пагт такта такта

- 2:7 πιταιο ογη αφωοπ πωτεή δα ημεθηλές η ποθηλές λ ε ήθωος πιωης εταγμομό ήχε ημετκώτ φαι αφωπι ήσγχωχ ήλακς
- 2:8 пем очшпі йброп пем очпетра йскапДаЛоп пн еөпабіброп епісахі ечої йатфиаф ефн етачерякехач йынто
- 2:9 ήθωτει λε ήθωτει ογγειος εqсотπ ογμετογρο ογμετογηβ ογώχωλ εqογαβ ογλαος ξαγθμαίος χοπως ήτετειογωια έβολ ήπιαρετη ήτε ψη εταφαχεμ θηιογ έβολ δει ήχακι ξφογι ξπεφογωίαι ετοι ήψφηρι
- 2:10 nh ete ñorlaoc an πe norchor thor Δe apeteneporlaoc $\dot{\mathbf{L}} \boldsymbol{\varphi} \boldsymbol{+}$ nh ete narnanai nwor an thor Δe arnai nwoten
- 2:11 παμεπραή ήτωμε μμωτεπ μφρηή ηδαπρεμήχωιδι ότος δαπώεμμωός δευ θημος έβοδ δα πιεπιθλημία ήταρκικου πη ετφηκ ότβε ήψηχη
- 2:12 πετεπχιπμοψι μαρεσωματι εσερψατ δεπ πιεθπός είπα εώμα ατςαχι δαρωτεπ μφρη ήξαπςαμπετεωόν ετπατ έβολ δεπ πετεπέβηονὶ εθπαπεν ήτοντωον μφτ δεπ πέξοον ήτε πιχεμπώμιπι
- 2:13 madrexwten $\hat{\mathbf{u}}$ piccurt through the thetrough eabe $\pi \overline{\mathbf{c}}$ ite toppo zwe equoci
- 2:14 ιτε πιζητεμώπ ζως ενταονο μμωον έβολ ζιτότα ενδιμάμμω ήπικαμπετχώον ενωονώον δε ήπικαμπεθπαπεν
- 2:15 хе фаі пе фочшу йф† еірі йпіпеннапец пететпиаўнам ѐ̀̀реп èметатемі ппіатка† пршмі
- 2:16 μφρητ ήγαπρεμχεν ονος τμετρεμχε ήτεπ θηπον μφρητ απ ήογκαλνμμα ήτε τκακια αλλα μφρητ ήγαπεβιαικ ήτε φτ

- 2:6 XE qchz Sn Terpath XE eic zhte thakw Sn ciwn norwne nkooz ncwtn eqtaeihy arw retharictere epoq nqnaxn wire an
- 2:7 EPE π TAÏO Γ AP ω OO π NHTN NET- π ICTEYE NETO Δ E NATNASTE E π WHE NTAYTCTOQ E Ω ON NGI NETKWT π AÏ AQ- ω WHE EYARE NKOOS,
- 2:8 arw orwine the hard un orthetra horandaron hai etai aron etwaxe ero hatharte earkaar etai
- 2:9 птштп $\lambda \epsilon$ птштен отгенос еqсштп отшптрро ишптотннв отгенос еqотаав отдаос епшпу хекаас ететпехш ппешпнре ипептадтеги тнттп евод ги лкаке епедотоен пшпнре
- 2:10 Hai hteth place unioyoeiw tenor $\lambda \epsilon$ hteth place unnoyte heteunoyna hay tenor $\lambda \epsilon$ anna hhth
- 2:11 παμέρατε +παράκαλει μμωτη εως ωμμο αγω εως ρμησοείλε έτρετης αξές τηντη εβολ πηεπιθυμία πιμ παρκικόη παϊ ε+ ουβε τεψυχή
- 2:12 етптнти имат птетпапастрофн етпапотс вп превнос жекаас ви петоткаталален имити приту выс рестраевоот етпат евол вп петпрвите етпапотот псет воот илпотте ви петроот илби лыпе
- 2:13 $\overline{6R}$ beig that \overline{n} rewrt him \overline{n} rule etbe pare eite of proces
- 2:14 ειτε εμγεμων εως εντήποον πμοον εβολ εϊτοοτη εχϊκβα πηετειρε ππετθοον επταϊο λε πηρεγρ πετηανογ
- 2:15 хе таї те не шлочищ шлиочте хе ететпеіре шлиетпаночу птетпутац ере птиптатсоочи ппїатунт приме
- 2:16 gwc puze $\pi \tau u \pi \tau p u ze$ woor $\pi \tau u \pi \tau u ze$ gwc g u z u z u ze g u z u z u ze g u z u z u ze

Bohairic

иепрітс арізот датди йфт иатаіе

- 2:18 nießiaik epetentno nxwten nne-Den Sot uiben uiveagoc μαγατογ απ ήεπικης αλλα nen μικέχωσται ετκωχα
- 2:19 φαι ταρ ογέμοτ πε ισχε λε εθβε ογεγημλεειε ήτε φ+ ογοη ογαι пашиπ ерос перы деп гапикатг эпохи тондрэ тнуй
- 2:20 AU FAP HE HIMOTMOT ICKE TE-TENEPHORI GOOD ETTER, NWTEN TETER--Δηθεπιπά ισιηστορο Δάλα τηςή γοω ned oas ebetenei jkas tetenymoni οπ τομένο σας ιαφ νουμθ πετή τφ πετις Κοβέ
- 2:21 Eaveagen ohnor rap Equi xe 2009 AGEINKAS έλρнι $n \mathbf{w} \mathbf{x} \hat{\mathbf{s}}$ αναστοπνικού παυ παωορα Sing ізтапашрэп дой циомпэтсі
- 2:22 ψη ετε ἀπεφερησβι σγλε ὰπογχεμ χρος σεη ρως
- 2:23 erzwory èpoq nagzwory an πε εφδιώκας nagxwnt an πε nagt **Σε μπιραπ μπιρες τραπ μμηι**
- 2:24 Фн стаден непнові ейшші діхен πιωε διανορα ποτις κολό εψη th Eumusth igonin as roll ton пенині фи старетепталбо евол дітеп печерьот
- попэтэдап тнафи + γαρ πε nsanècwor ercwpeu assa APETEN-TACOO THOY ZA METERNANÈCWOY OYOZ πεπισκοπος ήτε πετεπψΥχΗ
- noronas noro exci iasroná rowxá protis κοθέ ιχαριπ μευ πα ταμτερή νοης μεχνοτή ιμόις ιη ετή ιμομηιχιπά IXAS BIBA YOWUÚ
- togro nag

- 2:17 mataiè oron nißen tuetmaicon 2:17 ntetntaeio noron nim ntetnmepe nnethchar itempote sata \overline{u} must \overline{u} птетптаїє прро
 - 2:18 ngugan cwtu nca netnxicoore NU NA STAUU YOYONANTSH UIN STOS NS neak alla ukoome etcoome
 - 2:19 παϊ γαρ ογχμοτ πε εωχε ετβε orcrnei Δ hcic nte πηοντε ογή ογα παςϊ 2a ογλγπη εqωπείσε επ ογαί πσοης
 - 2:20 αμ γαρ πε πετήθουν ετετήμαηpnobe nceziore epwth htethow assa ешке тетпеіре шпетпапочу псекіоче EPWTN TETNEEET TAI OYZUOT TE NAZPU σταοηπ
 - 2:21 πταγταρ \overline{u} πτηγτη γαρ επαϊ χε $\pi \in \overline{\chi} \subset \mathbb{R}$ and admit sice saputh eaking пити потскот XEKAAC ETETHAOYES THYTH HCA HEUZIOOYE.
 - 2:22 παϊ ετεμπαρηοβε οντε μπονχε ekpod Su τεάταπρο
 - 2:23 παϊ εντάρον παος πποτάρον equinaice nechouses an neckw λ e \overline{u} \overline{u} \mathbf{u} π \mathbf{e} \mathbf{T} \mathbf{n} \mathbf{e} \mathbf{v} \mathbf{e} \mathbf{v} \mathbf{e} $\mathbf{e$
 - 2:24 παϊ πταςταλο εχραϊ πηεπηοβε zpaï π πqcwua exu πwe xekaac eanμον παρπ πηοβε πτηωης επ δικαιοсчин паї птатетиталбо ди пецсащ.
 - 2:25 netetho fap he hee heiecooy etciopu. A $\lambda\lambda$ a tenoy atetnket thytn επωως πεπισκοπος πηεταψέχη
- 3:1 mainht on te nikezioui erono 3:1 nezione nteize ero \overline{R} Rio unoor nnerzai xekaac ewwite orn zoeine ero natcwtu επωαχε ncetzhy uuooy αχηшахе гітп тапастрофи пперіоме
- 3:2 ечнач елетениниющи етточвночт 3:2 ечнеч ететпанастрофи еточаав STOSTO NS

Bohairic

-Cooiπ σχή ιπωωρεσμαι και από ε: ε ακωχή από πε πισωκ καυς πε πισω πος ετά ωρεπ στωι με στωι τος κοτωις τή ωρεκο

3:4 alla pipuli etzhe den pizht den piattako ète piena etzorpwor oroz èpenpary ϕ h ete èreèo è ϕ t èror èpht

3:5 παιρη τα ρα το πονομον innosour εφοναβ πανερελπιο έφτ πε πανcoλceλ μυωον ενόπο πάνον ππονει

3:6 $\dot{u}\dot{\phi}$ рн тар ѝсарра есситем ѝса авраам есмот \dot{e} род хе ла $\overline{6}$ он етаретепершері пас еретепірі \dot{u} лілео-папед отоз еретеперзот ап датун ѝ \dot{z} 3:6 $\dot{u}\dot{\phi}$ 4:7 \dot{e} 5:8 \dot{e} 6:8 \dot{e} 7:1 \dot{e} 7:1 \dot{e} 7:3 \dot{e} 7:3 \dot{e} 7:4 \dot{e} 7:4 \dot{e} 7:4 \dot{e} 7:5 \dot{e} 7:5 \dot{e} 7:5 \dot{e} 7:6 \dot{e} 7:6 \dot{e} 7:6 \dot{e} 7:6 \dot{e} 7:7 \dot{e} 7:

3:7 παιρη οπ πικεχωστ ερετεπωσπ πεμωστ ερετεπέμι χε στόκετος παςσεπης πε πιχιόμι ερετεπ ταιο πωστ χως ετοι πώφηρ πκληροπομος πεμωτεπ έπιχμοτ πτε πωπο ποτο πρη χιπα χε ππετεπταχης σεπ πετεππροςετχη

3:8 жик Де еретеног потмет потшт тнрот еретеног пффир погыст еретеног шилосоп пуландильт еретеноевлиотт

3:9 na tetent hordetann 6:6 og na tetent 020070 ga oror cousins as pharotent wrows at horse and sins and sevate of the cours of the cours of the course of

3:10 φη ταρ εθονωώ έμεπρε ονωποσονού έπαν έχαπέχουν επαπεν μαρεσταλό ολλτο μπεσχας έδολ χα πιπετχωονογος περάφοτον έώτεμαχι πουχρος

3:11 марефікі савох йлілетушот марефірі йліабавоп марефки йса отгірнин отор йтефбохі йсшс

3:12 χε πεπβαλ μπδς σεχούμτ έχεπ πιθμιι ούος πεσμαμχ σερακι ήσα πουτωβς ήγο λε μπδς έχεπ πι ετιρι μπιπετρωού

3:13 отог пім вөпаўнікаг пштеп ѐшшт аретепшаперрецхог еліпевпапец

Sahidic

3:3 naï $\Delta \varepsilon$ $\overline{u}\pi \overline{p} \overline{\tau} p \varepsilon q \underline{\omega} \omega \pi \varepsilon$ nay $\overline{n}\varepsilon \iota$ knochoc $\varepsilon \tau \varepsilon \overline{l} \delta \circ \delta \circ \delta \times \delta \varepsilon$ $\varepsilon \varepsilon \varepsilon \varepsilon \varepsilon \varepsilon \varepsilon \varepsilon$ so ite

3:4 ахха шпршие етгни пте фнт гл типтаттако ипеппа прираш ачш етгорк паї етипеито евох иппочте еттаїнч

3:5 ταϊ ταρ τε θε πηεγκόςμι μμοόν μπιογοείω ηςι πεδίοπε ετολάν ετδεχμίζε επηολίε ελόπτη μου μελδί

3:6 noe ncappa neccutu nca abpazau ecuotte epoq xe taxoeic taï ntatetnywre nac nyeepe etetneipe utretnanord arw entetnpote an north noar note

3:7 προοντ οη πτεειχε ετετήψοοπ ημαν κατα οντοονή πτετή πονήμη πηετηζίομε χως εκένος ηδωβ χε χης ετηκληροπομός ης πτεχαρίς μπωηχ ετίκα τηντή εβολ χη πετηψληλ

3:9 TETTTWEE AN HOYMEDOOY EMUA HOYMEDOOY H OYCAZOY EMUA HOYCAZOY NZOYO DE HTOO HTETHCHOY XE HTAY-TEZU THYTH EMAÏ XEKAAC ETETHKZHPOHOUEI UMECHOY

3:10 πετογωώ γαρ εμέρε πωης αγω επαγ επέχοον ετπαπονον μαρεσταλδο ππεσολ επ πεσοον αγω οπ πεσοποτον ετμώαχε πογκρος

 $\frac{3:11}{\omega}$ mapedpekta eBod $\frac{1}{\omega}$ method napedwine nca thhuh nat now $\frac{1}{\omega}$

3:12 χε πβαλ ππχοείς ενδωώτ εχη πλικαίος ανω πεσμααχε ρακε επεντοποπ προ λε ππχοείς εχη πετείρε πηπεθοον

3:13 ачш пім пє єтпанім тнутп ететпумапер. редкшу єпачаноп

Bohairic

3:14 anna еове Тивоині шотпілтви онпот тот-204 λε μπερερ204 ΔΑΤΕΟ2Η ογλε **ù**περὼθορτερ

- 3:15 π $\overline{6c}$ λε π $\overline{\chi c}$ ματογβος έδρης деп петеприт еретепсов + имитеп ѝсноч півеп ечапохогіа йочоп uißen птэдэлиөэ netwll μονςσαί еоВе ተջελπιο ετδεη өниоч
- 3:16 ахха бен очистреирачу неи -ничочой чаци пэтшти почоэ +0500 λεcic έπαπες ριπα ήτονδιωμπι ήχε πη етсахі дарштеп йфрн+ прапсацπετρωον ονορ ετδιλονω άπετεπχιηnomi equaned den $\pi \overline{\chi} c$
- 3:17 напес гар птетепірі шпіпеннапед ιсхе фочощ йхе πιθελιμα это φ+ ήτετεησιώκας έχοτε еьелеи1ь1 **Μπιπετρωογ**
- 3:18 $x \in \text{OTHI} \text{ gwg} \pi \overline{\chi} \overline{c}$ agroy \dot{n} ονοοπ εθβε φποβι έχρηι έχων πιθωηι λε έχει πιοχι χιπα ήτε επτεπ έδονη μφτ έασμον μεπ σεπ τσαρχ όσης λ e δ en π i π na
- 3:19 den dai nikenna etden niùteko rown ipronnaugy pan agus
- 3:20 пн статератошт йонт йотснот SOLE ELYCEISO UXE TRELDERMON USHI -ρατε όψη ετά τοος έτα το τά вашо поткувшитос он ета дапкоти πορεμ έβολ ριτοτο έβολ σεη πιοπ Ηχνψά Η οτο νοωμ
- 3:21 maipht howten swten thor дпападем онно деп оттупос пте Αεκωστο ετό πα ιμηξέ ωχτού σμωτο йте тсару ахха деп очсчиндесіс οπις κολό το καυτοική σειδοί το καιδή
- 3:22 OH ETYH CAOYINAU DOT EAGUE над етфе амбиехшом над йже дан- Вшк едраї етпе данагтелос дупотассе alleyoc nen Sauezolcia nen Sauxon nad nu nesolcia nu neon

- icke τετεπεράκεσιμκας 3:14 αλλα ωμπε on ετετημπρίοε ετ-BE DIKAIOCYNH NAÏ AT THYTH TEYROTE λε ππρρεοτε εμτο ογλε ππρωτορτρ
 - нетприт ететпскот потосии им е+ $\overline{\mathsf{n}}$ $\overline{\mathsf{n}}$ ππωαχε ετβε θελπίς ετηρητ τηγτη
 - 3:16 alla gn oruntpupay un or-SOLE ELULATION LYNN LEUR EUS EUS noyc xekaac $2\overline{u}$ π etoykata λ a λ 1 \overline{u} μωτη ηρητή εγεχί ωίπε ηδι ηετοωωή итетпапастрофи етпапотс $\overline{\epsilon} \times \overline{\Sigma}$ $\pi \overline{\epsilon} \times \overline{\Sigma}$
 - 3:17 nanoyc gap etetneipe whethaπογη ετετημπρίσε εμχε πλί πε πογωμ πποντε εχονο ερος ετετηειρε πππετ-2004
 - 3:18 XE $\pi \overline{\chi} c$ aquoy noycom za nennobe πδικαιος ganpeqxi noonc xekaac eqetpetnzwn ezorn ennorte eaquor zn TCAPZ AGWIZ DE ZI TETHA
 - 3:19 \overline{g} π a \overline{i} eaglwk eagtaweoeiw пиетна етри пещтеко
 - 3:20 naï ntayp atcwtu $\overline{\mathbf{u}}$ π ioyoeiw еперетиптрару днт иппочте ко ввод iat sotwaidth oilatre egwnn roogenn пта гепкочеї пшт егочп ерос ачочкаї
 - 3:21 KATA $\pi T Y \pi O C$ $u \pi R A \pi T I C U A$ εT NA WIEYO NS YONET NTWILL OXYOT евох пборхе пте тсар \overline{z} ахха \overline{u} - π oyww \overline{B} nteycyn Δ hcic ethanoyc nnappu πηοντε χιτ $\overline{\mathbf{u}}$ πτωονη ηις πε $\overline{\mathbf{x}}$ ς
 - 3:22 MAI ETZÏOYNAM NTE MNOYTE EAQ-

Bohairic

- 4:1 π $\overline{\chi}c$ orn εταρωεπώκας δεη τ-4:1 πε $\overline{\chi}c$ δε αρωπ είσε επ τοαρχ ο πετως πετωθή ςογο πωχέ ιμαζέ ξαδο дек өнпоч илагсиот хе фн етачбіikaz ben tcapz agtangog èbon za DnoB1
- 4:2 επαιηθρεσώτεμωωπι αε δει δαιεπιθνιμα ήρωμι αλλα ποεπι ήτε πεςwww.of nag plapati zdazt nag gmm
- 4:3 km rap èpoten $\hat{\mathbf{u}}\pi$ ichor etaqсιπι ερετεπιρι μωνοφώ ήπιεθπος ερεтепиоші йдрні деп гапбшдей пеи +μηή οθνοή ιδιθηρό και διανθιπάηρο Syuxebxeb neu Sancwd no cousing the constant of the constant is a second constant.
- 4:4 ete ϕ h π e etoyoi hwello hптодэ па тошиэп іходиэтті ртнд έπιφωη έβολ ρω ήτε +μετατογχαι εγχεογλ
- 4:5 ин сопа+хогос $\dot{\mathbf{u}}$ фи стсевтшт TYOWLG HI LIN GUOTE HIS TASTS
- 4:6 EBEGAI TAP ATZIWENNOTCI HIIKEpequuort gina ncetgan men èpwor ката піршиі деп тсару пточшпд Де κατα φ+ σεη πιπηα
- 4:7 παωκ δε ηρωβ πιβεπ αφφωπτ xemkat orn orog pwic sen nixpocеххн
- 4:8 μορπ λε ήρωβ nißen wape +агалн шшлі есмні деп өнпоч епетепtarath waczwec ернох хе èβολ exen orunu inobi
- 4:9 шшті еретепоі шилішеши едочі шэдшэдхтый конэтэдэ тондэнэтэнэ
- 4:10 πιογαι πιογαι κατα πιλμοτ ετ--адбіта еретепшемші йднта дарі даρωτει μόρη της οικοιουσος επαπεγ τις πιζιπ τους το τή τους επ
- 4:11 OH EONACAZI ZWC ZANCAZI NTE 44 ph equamermi soc god Deu OYXOM OH ETE OT NACEBTWTC ZINA φεη χωβ πιβεπ ή τεφσιωον ήχε φ† è $Ro\lambda$ siten the πxc Φh ete Φwq πe πιωον ωλ επες ήτε πιεπες τηρον nhua

- חדωדה אως הדיידה χωκ πωστη πει-2 mnoBe
- 4:2 etatrequiume se zn nemierala πρρωμε αλλα επ πκεσεπε πηεεροον πεςωης επ πονωμε ππιοντε
- 4:3 gw γap επενοείω πταφονείηε εαтетпере шточшш ппревпос ететпиооще nu astr nu siureiπan nu uswan ns ETXAZU.
- 4:4 гм пай ещамрупире птетппит ап пиих дт педвиче впештортр иипт-Muy ucexi oay
- 4:5 hai ethat λ 050c $\overline{\mu}\pi$ etc \overline{R} twt ek-TYOOUTEN NU SUOTEN BUILD
- 4:6 ethe mai rap averarredize nne-KEDECHOOLL KEKYYC ELEKDINE NU MMOOL KATA PWME 2n TCAPZ NCEWNZ KATA πηση μς ετγοηπ
- 4:7 Dan De noron nim aczwn ezorn
- 4:8 Zaoh Awan nu ernthth Lucor птагали еготи петперит ахи шхи хе шаре тагапн говс евох ехп очиние
- 4:9 etetno unacimuno ezorn enetn-EDHA YXU KDMDM
- 4:10 πεχαρισμά ήτα πογά πογά χίτη uleluying unequebry Smc oi-KONOMOC NANOYO NTEXAPIC MUNICATE етщове
- 4:11 netwaxe zwc ezenwaxe nte π ποντε πετλιακοπει χως εβολ είτη TOOM ETE THONTE + $\frac{1}{2}$ MOC XEKAAC EPE in πτις uin aws ng roos ix stronπ $\pi \in \overline{\chi c}$ $\pi \land i$ ete $\pi \omega q$ $\pi \in \pi \in \overline{coo}$ un памарте ша ппепер пепер рамни.

Bohairic

4:12 нашепрат илерер онног пуви 4:12 нашерате \overline{u} \overline{n} \overline{p} \overline{p} \overline{y} \overline{n} \overline{n} мо деп піршка ефпацішті деп филоч έονπιρασμός πωτεπ μφρη+ Bwzroń топне изхрая опизый

- 4:13 αλλα μφρη+ ερετεποι ή ώφηρ Enilykars hite πX^{C} pays sina ben πικεδωρπ έδολ ήτε περωσε ήτετει-DAMI DEU OYOENHY
- 4:14 icke $\lambda \epsilon$ cewww inwten Den ϕ pan $\dot{u}\pi \overline{6}c$ worhiaten θ hnor xe ϕ a τωον πεμ +χου πεμ +πιπ + φτ чоине пэхэ роши потира
- iaro aqénanú λε netwill ωεπώκας τε μφρητή όστρεσωσελ τε ει ίτοι δρεστοή Τησφά -гой †нүфи τωνοχρεστού τη ψόμη πουςτεσχονωτ ής πετεφως απ πε
- 4:16 ισχε Δε χως χριστιαπός μπεπθρεσωιπι μαρεστωον λε $+\psi$ ú Pen $nAqiA\pi$
- 4:17 as π chor π e expeqepshtc has πιραπ έβολ σει π in idt icxe agпаергитс водой пэтндей кодэ этнучальн τηςή τωθταή ιστο ην οτή χωχή οπ τό ποι Κεγγανειπέ
- 4:18 icxe πιθωμι ήχους ζηλορεω ie пасевнс πιρεφερησβι στος psnoropa nωθ
- 4:19 gwate nh etbiùkag kata πi ηχτψτοπή ιδιωχτοφα**μ** +φ ετή ωωτο έφ+ πιρεφοωητ ετεηχοτ δευ μχινιδι ρεπωπουπιπά
- 5:1 пійресвутерос етден онноч ++-20 έρωτει λιοκ πετειώφηρ λίπρες Αντερος ογοχ άμεθρε ήτε πιάκαγχ ήτε $π\overline{\chi}c$ στος ηψψη $\dot{\mathbf{u}}$ πιωση εθηλεωρπ èβολ
- 5:2 амоні шпіоді єтьен онног пте φ+ ερετεπδι μπογωιπι δευ ολδιμχους an αλλα δευ ολολοώ μόλη κατα φ4 ογλε δευ ολπεταάχιδ να αγγα σει ογρωογτο πεμτ
- 5:3 or $\lambda \epsilon$ an $x \epsilon$ epetenoi $h \overline{6c}$ èniκληρος αλλα αριτυπος μπιοχι

- ετηχητ τηντη ετωοοπ πητη εγχωητ σως εγχωά πάρρε πετταρο παωτή
- 4:13 ахха ката өн ететпкоіпшпеі MUOKEC Mπεχο PAME UHTU XEKAYO OU etethpame $S\overline{\mathbf{u}}$ rewar ebod $\overline{\mathbf{u}}$ regeoor ки Кэтитэтэ
- 4:14 ewxe cenorner ntwuu лрап $\overline{\mathbf{u}}$ ле $\overline{\mathbf{\chi}}$ с паїат тн \mathbf{v} п хе лелпа - πεοογ un τδομ ππογτε aquton unod exu thatu kata booa neu eaxi ογα ερος καταρωτή λε εςχί εσογ
- 4:15 μπρτρε λααν ταρ μμωτή ωπ Sice Smc dmuerc H bedsmd H bedb
- 4:16 EYWERE 2WC XPHCTIANOC $\overline{\mathbf{u}}$ $\overline{\mathbf{n}}$ $\overline{\mathbf{p}}$ $\overline{\mathbf{r}}$ $\overline{\mathbf{p}}$ Wine maped foor be utod munorte naqien uxe iaqke
- 4:17 as a herotoeig ywas its agan APXI EBOD ZU THEI UTHOYTE EWZE equapyop π λ e whom et of te that nneto natcwiu nca meyaffexeion ut-
- 4:18 ανω εωχε μογιό έρε πλικαίος паочхаї еі пасевнс μπ πρεσρασβε naorwnz EBOX Twn
- 4:19 gwate be intoone etwazice kata $\overline{\mathbf{u}}$ πογωμ $\overline{\mathbf{u}}$ ποηνοτο ωμογοτοείλε $\overline{\mathbf{u}}$ -тичо \overline{n} сотого \overline{n} от \overline{n} \overline{n} от \overline{n} реф плетпапочо
- 5:1 $+\pi$ apaka λ ei ϵ π nne π pec β γ τ epoc -гаран $\overline{\mathbf{u}}$ дна ресву- $\overline{\tau}$ ερος ανω $\overline{\overline{u}}$ \overline{u} $\overline{\tau}$ \overline arw zwc oikono \mathbf{u} ос \mathbf{u} π еооү етпаб \mathbf{u} λ π
- 5:2 Le moone $\overline{u}\pi o \rho \in \overline{u}\pi n o \gamma \tau \in \varepsilon \tau n \rho \tau \tau$ THYTH SH ASSA HA GOTSYO HS HTYHT κατα πηοντε ον Δ ε zη ονuητuαϊzΗvTogroro ng assa na
- 5:3 gwc etetho nxoeic an nneykahpoc αλλα ετετηψοοπ ητήπος <u>π</u>πορε

Bohairic

5:4 oroz ewwx agwanoronzg èbol

эхń $x \omega x i \pi$ rowoánauú TETENNAGI γοωή ετή μωζελή μοζχιπώ 5:5 паірн+ ui Pey Mibi natweendam

yu19eyy01 ήθωτεη λε тироч -пэтэпэ пчодэ тнуй огдэөгий чопно -и изаку ихоба +р +ф эх хоная TYOHLABOTE HIN TOMSYON TO THEIR 5:6 Magerie ghnor Da 4xix etтопне эврети апіх +ф ети ізаца деп йсноч йте πіхемищіпі

5:7 RETERPHOYEN THPY OYARY EPOC хе очні серпеущи чед Реблага

5:8 wwi epetenphe oros apinyadin χε πετεπχαχι πιλιάβολος ήμοψι μφtwy pht hornous edsensen edkmt йса èuk oyai

ebeleuo51 ψн nətaqá топно -ил пэд түондхатпэтэдэ ршхэ пүодэ пар теретепсиочи плаго та тхик йнал йнетенсиноч етден πικοсмос

5:10 $\phi + \lambda \epsilon$ hte had niken ϕH -й чошрэлэ пчодэ чопно изданратэ ENER DEN πX° THO EAPETENWER WKAR коло допис этвэээрэ роей гломиой edęcerne auton roxtąba toune edęticent inmuten

5:11 φως πε πιαμαρι πεμ πιωον ma enes amhu

5:12 aiègai nwten èbod protis ήτιλογαπος πειισο μπιστος χως ειμεγί Peu Saukoaxi eiquonq eiebneade xe φαι πε πιλμοτ ήτε φ+ σε ονчопно пэтадэ і сопэтэтэ і ф інцоэц

5:13 ζωιπι έρωτεπ ήχε ψώφερι ήетден вавухши нем маркос сотπι пащири

5:14 аргастадесов ппетеперном PEU очфі йте таган нинагат nwten THPOY NH ETDEN $\pi \overline{\chi} c$ πετρος Δ

Sahidic

5:4 xekaac equanorwnz ekor πηος ημως ετετηχί μπεκλομ μπεοογ ETE MEGROOF

5:5 numbe who on ntaeize cuth nca $ne\pi pec R \Upsilon Tepoc n T \omega T n \Delta e T H p T n <math>\theta R R \ddot{\epsilon}$ тичти пистиерич же пиочте + очве nxacı ght. qt De norguot nnetoBBihr

5:6 $\theta \overline{R} R \ddot{i} \epsilon$ that $\lambda \epsilon$ as the etacop _____ пте πиочте птаредхаст тнчтп πενοειω

5:7 htethnorx whethpoorw they epoc тточ тетчі роотш дарштп

5:8 πηψε πτετπροείς χε πετπαπτιλικός πλιαβολος quooye egeλεμα. noe nnïπολι εdmiue μον πης μπελπλλη

5:9 παϊ ετετηπαρε ρατ τηντή ερος ететихоор ги ттістіс ететисооти пиеїείσε πογωτ χωκ εβολ ητετημητοοη етри жосмос

5:10 πηρώτε λε πρώστ ημα παι επтартари тнүүп ероүп елереооч пша ener etru $\pi \in \mathbb{Z}$ extetnum sice nor-KOYEI NTOQ QNACATE THYTH NQTAXPE тнүтп пат бом инти пат сите инти

5:11 may etc muy me meddon un папач се ма енег ненег зашни:

5:12 пов втивет врос птаїсдаї питп πρεπκογει εβολ ρίτη σιλογαπος ππιστος псоп віпаракаль ачш вівршптре хв TAÏ TE TEXAPIC HUE HURNOTTE TAÏ ететпаре рат тнүтп притс

5:13 cwine epwth not ekaekth tetan твавчуши ий паркос памнре

5:14 acπaze πηετπέρην ρη ογπί παγα- π н +рнин ин π и πευχοεις

τεπιστολη μπετρος